

Table of contents

List of tables	xv
List of figures	xvii
Introduction	xix
Uriel Weinreich and the study of language contact in Switzerland, 1951–2011	
1. Uriel Weinreich and <i>Languages in Contact</i>	xix
2. Before <i>Languages in Contact</i> : Weinreich's dissertation and fieldwork in Switzerland	xxi
3. Multilingualism and language contact in Switzerland since 1951	xxii
4. The present edition	xxv
Foreword to the original	xxxI
1. Definition of bilingualism	xxxI
2. Purpose of this study	xxxII
PART I General research problems	
CHAPTER 1	
The bilingual individual	3
1.1 Psychological and neurological theories of bilingualism	3
1.2 Characterizing and measuring bilingualism	4
1.2.1 Relative proficiency	4
1.2.2 Degree of specialization in function of the languages	5
1.2.3 Attitude toward the languages	6
1.2.4 Manner of learning	8
1.2.5 Difference between the languages	10
1.3 Effects of bilingualism	10
1.3.1 Effects on language-learning performance	10
1.3.2 Effects on intelligence	12
1.3.3 Effects on group identification	13
1.3.4 Effects on character formation and emotional adjustment	14
1.4 Educational problems of bilingualism	16

CHAPTER 2

Patterns of bilingual communities

19

- 2.1 Individuals in a bilingual community 19
 - 2.1.1 Bilingual environments 19
 - 2.1.2 Levels of use 20
- 2.2 Language patterns of bilingual groups 21
 - 2.2.1 Division of functions of the languages 21
 - 2.2.2 Intermediate languages 23
 - 2.2.3 Stratification of bilingual communities 24
 - 2.2.4 Available and needed research 26
- 2.3 Changing language patterns 27
 - 2.3.1 Language shifts with and without migration 28
 - 2.3.2 Total and partial language shift 29
- 2.4 Spatial aspects of bilingual communities 31
 - 2.4.1 Bilingual fringe and monolingual bulk 31
 - 2.4.2 Language borders 33
- 2.5 Sources on various types of bilingual communities 34
 - 2.5.1 Statistics 34
 - 2.5.2 Language maps 35
 - 2.5.3 Other surveys 35

CHAPTER 3

Linguistic problems of bilingualism

37

- 3.1 Theoretical questions 37
 - 3.1.1 Difference between languages 37
 - 3.1.2 Linguistic theory of bilingualism 38
 - 3.1.3 Borrowing in speech vs. borrowed elements in language 40
- 3.2 Interference and borrowing in various domains of language 43
 - 3.2.1 Phonetic aspects 43
 - 3.2.1.1 Perception of foreign sounds 43
 - 3.2.1.2 Phonemic under- and overdifferentiation 43
 - 3.2.1.3 Diffusion of phonetic fashions 44
 - 3.2.1.4 Phonetic treatment of borrowed words 46
 - 3.2.2 Morphological aspects 47
 - 3.2.2.1 Structural resistance to mixture of morphological patterns (categorical loans) 47
 - 3.2.2.2 Imitation of analytically expressed categories 49
 - 3.2.2.3 Borrowing of bound morphemes 50

3.2.2.4	Morphological treatment of borrowed words	51
3.2.3	Syntactic aspects	51
3.2.4	Lexical aspects	52
3.2.4.1	Mechanisms of borrowing and interference	52
3.2.4.2	Reasons for borrowing	53
3.2.4.3	Preferences as to parts of speech	55
3.2.4.4	Lexical integration of borrowed words	57
3.2.5	Relative amount of borrowing in the various domains	58
3.3	Differences in total amount of borrowing	58
3.3.1	Individual differences	58
3.3.2	Type of bilingualism	59
3.3.3	Monolingual or bilingual interlocutors	59
3.3.4	Structural resistance to borrowing	60
3.3.5	Cultural resistance to borrowing	60
3.4	Bilingualism, substratum, and convergent development	61
3.4.1	The problem of direction	61
3.4.2	Bearing of bilingualism on substratum	62
3.4.3	Adstratum and language affinities	63
3.4.4	Parallelisms in coterritorial languages	63

PART II Bilingualism in Switzerland: Cultural setting and linguistic effects

CHAPTER 4

Switzerland as a quadrilingual country

67

4.1	Distribution of the languages	67
4.1.1	Number of speakers and language territories	67
4.1.2	The language borders	68
4.1.2.1	German-French	68
4.1.2.2	German-Italian	68
4.1.2.3	Italian-Romansh	69
4.1.2.4	German-Romansh	69
4.1.2.5	Revised view of language territories	70
4.1.2.6	The language borders as culture borders	70
4.2	The administration of Switzerland as a quadrilingual country	72
4.2.1	The federal government	73
4.2.1.1	Constitution	73
4.2.1.2	Centralized federal agencies	74
4.2.1.3	Decentralized federal agencies	74

- 4.2.1.4 Personal language rights 75
- 4.2.1.5 Commitment to integrity of language territories 76
- 4.2.2 Cantonal governments 76
 - 4.2.2.1 Cantonal language sovereignty 76
 - 4.2.2.2 Practices of the multilingual cantons 77
- 4.2.3 Communal administration 79

CHAPTER 5

Intralingual relations: Contact between standard language and dialect 81

- 5.1 German: Standard German and Schwyzertütsch 81
 - 5.1.1 Characteristics of Schwyzertütsch 81
 - 5.1.1.1 Definition 81
 - 5.1.1.2 Regional differentiation 82
 - 5.1.1.3 Social differentiation 83
 - 5.1.2 Language patterns of German Switzerland 84
 - 5.1.2.1 The language of spoken discourse 84
 - 5.1.2.2 The language of written discourse 88
 - 5.1.2.3 Educational implications of German-Swiss bilingualism 90
 - 5.1.2.4 Prestige of Schwyzertütsch 91
 - 5.1.2.5 Attempts to broaden the functions of Schwyzertütsch 95
 - 5.1.3 Linguistic effects of German-Swiss bilingualism 101
 - 5.1.3.1 Dialectal influences upon Standard German: Compromises with the dialect 101
 - 5.1.3.2 Impact of Standard German on the dialect 105
- 5.2 Romance 107
 - 5.2.1 Standard French and patois 107
 - 5.2.1.1 The Swiss patois 107
 - 5.2.1.2 Introduction of Standard French 108
 - 5.2.1.3 Patois writing 111
 - 5.2.1.4 Efforts to preserve the patois 111
 - 5.2.1.5 Linguistic effects of patois-French bilingualism: Provincial French 111
 - 5.2.2 Standard Italian, Common Lombardic, and local dialects 113
 - 5.2.2.1 Ticino 113
 - 5.2.2.2 Grisons 115
 - 5.2.3 The problem of Standard Romansh 116

PART III French and German: A case of stable, long-term language contact
CHAPTER 6

French-German bilingualism: General characteristics	123
6.1 The <i>malaise romand</i> : French Swiss intellectuals as a minority	123
6.2 Distribution of German-French bilingualism	125
6.2.1 At the language border	126
6.2.2 Bilingual populations inside French territory	131
6.3 Linguistic effects of bilingualism	137
6.3.1 Vocabulary	137
6.3.2 Grammar	141
6.3.3 Phonetics	141

CHAPTER 7

Case study: A static bilingual situation in the canton of Fribourg	143
7.1 The area and its population	143
7.2 Language patterns of the area	145
7.2.1 Predominantly German communes	147
7.2.2 Strongly mixed communes	148
7.2.3 Communes with strong German minorities	149
7.2.4 Communes with small German minorities	150
7.3 Language and religion	153
7.4 Organization of schools	157
7.5 Organization of churches	160
7.6 Administrative activities	162
7.7 Language life of a highly mixed village	163
7.8 Diachronic view of the language pattern	165
7.8.1 Changes in the communes	165
7.8.2 Stability of the language pattern	172

CHAPTER 8

The linguistic effects of bilingualism in Fribourg	177
8.1 Nature of bilingualism	177
8.2 Social control of mixture	178
8.2.1 Incidental speech mixture	178
8.2.2 Habitualized or language mixture	179
8.3 Phonetic influences	180
8.3.1 The sound system of French (Faoug and Wallenried)	180

- 8.3.2 The sound system of Schwyzertütsch (Wallenried) 182
- 8.3.3 Comparison of sound systems 184
- 8.4 Morphological influences 187
- 8.5 Syntactic influences 188
- 8.6 Lexical influences 189
- 8.7 The interviews 189

PART IV German and Romansh: Language contact in a situation of ongoing shift

CHAPTER 9

German-Romansh bilingualism

193

- 9.1 The receding Romansh language territory 193
- 9.2 The growing necessity for knowing German 197
- 9.3 Manner of learning German 203
- 9.4 Prestige of Romansh 206
 - 9.4.1 Mother-tongue prestige 207
 - 9.4.2 Social prestige 208
 - 9.4.3 Utility value 209
 - 9.4.4 Cultural prestige 209
- 9.5 Linguistic effects of German-Romansh bilingualism 210
 - 9.5.1 Vocabulary 211
 - 9.5.2 Grammar 213
 - 9.5.3 Phonetics 214

CHAPTER 10

Case study: A dynamic bilingual situation in Central Grisons

215

- 10.1 The area and its population 215
- 10.2 Language patterns of the area 221
 - 10.2.1 Population according to mother-tongue 221
 - 10.2.2 Extent of bilinguality 224
 - 10.2.3 Reasons for bilinguality of the Romansh segment 227
 - 10.2.4 Inequality of the languages 233
 - 10.2.4.1 Local Romansh considered an inferior language 233
 - 10.2.4.2 Romansh in school 236
 - 10.2.4.3 Romansh in church 243
 - 10.2.4.4 Romansh press, books, and radio 246
 - 10.2.4.5 Romansh in administration 247
 - 10.2.4.6 Lack of "counterprestige" 248

10.3	The language shift	249
10.3.1	Diachronic view: Changing proportions of mother-tongue segments	249
10.3.2	Synchronic view: Knowledge of Romansh by age groups	251
10.3.3	Language shift in the family	258
10.3.3.1	At what age does one make the shift?	259
10.3.3.2	How common are mixed families?	260
10.3.3.3	How is children's language determined by parents?	261
10.3.4	Linguistic non-acculturation of newcomers	265
10.3.5	Rationalized motives for retaining Romansh	267

CHAPTER 11

Reversing language shift: The Romansh language movement in Central Grisons		269
11.1	Realization of the danger	269
11.2	Standardization of the Sutsilvan dialects	271
11.2.1	Orthography	272
11.2.2	Overcoming grammatical divergences	276
11.2.3	Filling gaps in the vocabulary	276
11.3	Putting the standardized language to use	279
11.3.1	Sutsilvan literature	279
11.3.2	Sutsilvan in church	280
11.3.3	Sutsilvan in the press	281
11.3.4	Sutsilvan in the theater	281
11.3.5	Sutsilvan on the radio	282
11.3.6	Sutsilvan in the administration	282
11.4	Romansh kindergartens	283
11.5	Proposal for a language conservation law	290
11.6	A broad plan for revitalizing the Romansh Sutselva	292
11.7	Reactions to the intervention program	298

CHAPTER 12

The linguistic effects of bilingualism in Central Grisons		301
12.1	Nature of bilingualism	301
12.2	Social control of mixture	302
12.2.1	Incidental speech mixture	302
12.2.2	Habitualized or language mixture	303
12.3	Phonetic influences	304
12.3.1	Sound system of Romansh (Feldis)	304
12.3.2	Sound system of Schwyzertütsch (Thusis)	307
12.3.3	Comparison of sound systems	310

12.4 Morphological influences	316
12.5 Syntactic influences	321
12.6 Lexical influences	323
12.7 The interviews	323

CHAPTER 13

German-Italian bilingualism	325
13.1 German minorities in Italian Switzerland	325
13.2 Italian minorities in German Switzerland	326

CHAPTER 14

Conclusions	327
--------------------	------------

Appendices

A. Excerpts from interviews with bilingual children	337
1. French-German: French	337
2. German-Romansh	342
2.1 Schwyzertütsch	342
2.1.1 Informant I	342
2.1.2 Informant II	343
2.2 Romansh	344
B. Poll of Chur students concerning their language background	355
C. The language poll of the Romansh League	361
D. Guide to bilingual place names	365
1. French-German	365
2. German-Romansh	366
3. German-Italian	367
Bibliography	369
Author index	395
Index of places	399